

# 研究結果報告書

スラバヤ国立大学  
ジョジョック スパルジョ

## 研究結果

### 研究テーマ：日本語とインドネシア語の比較語彙研究の試み

#### 本研究の目的と背景

本研究の目的は、日本語とインドネシア語の語彙構造を総体的視点から比較し、語彙の類似点や相違点、特に語彙の相違によって生じる母語の干渉や学習上の軋轢を明らかにすることである。従来の一語または限定的語群に依拠した比較研究とは異なり、語彙全体の体系を視野に入れた総合的分析を試みた。

このような語彙研究は、インドネシアにおける日本語教育の課題、特に語彙・漢語・漢字の習得の遅れや未定着の問題に対して有効な知見を提供し、日伊両国における言語教育および比較対照研究の発展に寄与することを目指した。

#### 従来研究に対する問題意識

インドネシアにおける日本語語彙研究は、恣意的な語群の抽出や根拠の不十分な重要性付けなど、部分的かつ断片的な言及が多く、理工系・経済学・心理学等に比べ科学的スタンスが乏しいと感じられる。このような研究姿勢を改善するため、**総体的かつ数量的な根拠**を提示できる基盤構築を目指した。具体的には『分類語彙表』を用い、総計 **100,827 語**にインドネシア語訳を付与した。

レコード ID 番号	見出し 番号	類	部門	中項目	分類項目	分類 番号	段落 番号	小段落 番号	語 番号	見出し	見出し本体	読み	インドネシア語
15756	16696	体	主体	家族	子・子孫	1.213	7	2	3	世継ぎ	世継ぎ	よつぎ	penerus
15802	16746	体	主体	家族	子・子孫	1.213	9	1	3	みなしご	みなしご	みなしご	yatim piatu
15807	16751	体	主体	家族	子・子孫	1.213	10	1	2	孫	孫	まご	cucu
25522	26808	体	活動	心	学習・習慣・記憶	1.305	9	1	2	教習	教習	きょうしゅう	pelatihan
25614	26904	体	活動	心	学習・習慣・記憶	1.305	16	4	3	記銘	記銘	きめい	menghafal
46114	48016	体	生産物	物品	持ち物・売り物・土産など	1.401	1	4	4	出土品	出土品	しゅつどひん	artefak
46117	48019	体	生産物	物品	持ち物・売り物・土産など	1.401	2	1	3	収穫物	収穫物	しゅうかくぶつ	panen
46134	48036	体	生産物	物品	持ち物・売り物・土産など	1.401	3	5	2	質物	質物	しちもつ	pion
46151	48053	体	生産物	物品	持ち物・売り物・土産など	1.401	5	2	1	商品	商品	しょうひん	barang
46201	48103	体	生産物	物品	持ち物・売り物・土産など	1.401	8	1	1	賞品	賞品	しょうひん	hadiah
73810	77143	用	活動	心	学習・習慣・記憶	2.305	2	1	7	肝を練る	肝を練る	きもをねる	menjadi berani
73948	77295	用	活動	心	学習・習慣・記憶	2.305	12	2	6	着つける	着つける	きつける	pakai
73998	77347	用	活動	心	学習・習慣・記憶	2.305	15	6	1	記念する	記念する	きねんする	memperingati
80572	84585	用	活動	交わり	協力・参加	2.354	1	1	1	協力する	協力する	きょうりょくする	Bekerja sama.
80573	84586	用	活動	交わり	協力・参加	2.354	1	1	2	共同する	共同する	きょうどうする	bekerja sama
80586	84599	用	活動	交わり	協力・参加	2.354	1	3	2	協賛する	協賛する	きょうさんする	Dukungan.
80603	84618	用	活動	交わり	協力・参加	2.354	4	1	1	加入する	加入する	かにゅうする	Berlangganan.
80604	84619	用	活動	交わり	協力・参加	2.354	4	1	2	加盟する	加盟する	かめいする	Bergabung.

#### 研究方向の整理

本研究により可能となる展開を「従来型 of 研究方向（基礎）」と「未来型 of 研究方向（新観点）」に整理すると、以下の通りである。

#### 分類 従来型 of 研究方向（基礎） 未来型 of 研究方向（私たちの新観点）

- |                |                   |
|----------------|-------------------|
| 1 意味分類の対照研究    | 総体的語彙論の計量化        |
| 2 形態素の構造比較     | 語彙ネットワークと意味距離の可視化 |
| 3 借用語と文化的領域の対応 | 翻訳精度と適切性の自動評価     |
| 4 辞書学への応用      | AI 自動修正タスクの訓練データ化 |
| 5 語彙変化の通時的研究   | 動的に進化する辞書モデル      |

従来型 of 研究方向については、既に基盤が整っており、今後順次論文として発表予定である。

未来型 of 研究方向のうち「総体的語彙論の計量化」についても基盤は完成しており、発表に向けた準備を進めている。

#### 研究進行上の課題と今後の対応

未来型研究のうち、特にプログラミングを伴う課題は、複数の予期せぬ要因により停滞を余儀なくされた。新型コロナウイルス感染症の長期化で研究協力者のインドネシア訪問が大幅に遅延し、さらに私自身が数度の手術・入院を経験したことも影響した

。加えて、当初予定していたプログラマーが大病により離脱し、代替として依頼したプログラマーも大量データ処理中にPCが故障し、修理費の請求後に連絡が途絶えるという事態が生じた。こうした事情により一部の未来型研究は計画通り進まなかったが、今後は研究体制を再構築し、必要なプログラミング環境を整備して、私費を投じてでも着実な実現に向けて継続的に取り組む所存である。

研究成果の公表について(予定も含む)

口頭発表 (題名・発表者名・会議名・日時・場所等)

[Djodjok Soepardjo]

- ・ “The Implementation of Deep Learning in Japanese Language Education”. Education Seminar by APBJ, PGBJ, MGMP, and MGMP MA in East Java. 20 April 2025. SMKN 6, Jl. MagorejoNo.76, Wonocolo, Surabaya
- ・ “Teaching Alternatives for Japanese Vocabulary in the Age of AI: Bridging Theory and Practice”. Eurasia Foundation Sminar. 8 Agustus 2025. University of Hananudin. South Sulawesi.

[Djodjok Soepardjo& Eishi.H]

- ・ “Development of an Indonesian Morphological Analysis Dictionary for Comparative”, The 6th International Conference On Japanese Studies, Language, & Education 2024(The 6th ICJSLE 2024), 24-Aug -2 024, Universitas Ganesha (Bali)
- ・ Invited Lectures and Seminars “日本語研究—データベースを使った日本語研究 Japanese Language Research - Japanese Language Research Using Databases”, Special Lecture, 7-Oct-2022, Universitas Negeri Surabaya

[Eishi.H]

- ・ “Towards New Developments in Comparative Studies of Indonesian and Japanese Idioms: Focusing on Idioms Related to Living Organisms”, ASJI INTERNATIONALSYMPOSIUM "Sustainability amidst Uncertainty:Prospects for Cooperation between Japan and Indonesian in Sustaining Cultural Values, Traditions, Language and the Environment", 29-Nov-2024, Universitas Indonesia
- ・ “Proposing a Statistical Approach to Idiomatic Phrase Research" The 6th International Conference On Japanese Studies, Language, & Education 2024(The 6th ICJSLE 2024), 24-Aug -2 024, Universitas Ganesha (Bali)

論文 (題名・発表者名・論文掲載誌・掲載時期等)

書籍 (題名・著者名・出版社・発行時期等)

## Completion Report

State University of Surabaya, Faculty of Language & Art  
Djodjok Soepardjo

### Subject of Research Project : A new Attempt of Comparative Study of vocabulary for Japanese and Indonesian

#### Purpose and Background of the Study

The purpose of this study is to compare the lexical structures of Japanese and Indonesian from a comprehensive perspective, clarifying similarities and differences in vocabulary, with particular focus on native language interference and learning friction caused by lexical differences. Unlike conventional comparative studies that rely on individual words or limited word groups, this research attempts a comprehensive analysis encompassing the entire lexical system.

Such lexical studies are expected to provide effective insights into challenges in Japanese language education in Indonesia, particularly the delays and lack of retention in the acquisition of vocabulary, Sino-Japanese words, and kanji, thereby contributing to the development of language education and contrastive studies in both Japan and Indonesia.

#### Awareness of Issues in Previous Research

Research on Japanese vocabulary in Indonesia has often been partial and fragmented, relying on arbitrary word group extraction and insufficiently justified claims of importance. Compared to disciplines such as engineering, economics, and psychology, it is perceived as lacking in scientific rigor. To address this, the present study aimed to establish a foundation that can present comprehensive and quantitative evidence. Specifically, the “Bunrui Goi-hyō” (Classified Word List) was utilized, and a total of 100,827 entries were annotated with Indonesian translations.

レコード ID番号	見出し 番号	類	部門	中項目	分類項目	分類 番号	段落 番号	小段落 番号	語 番号	見出し	見出し本体	読み	インドネシア語
15756	16696	体	主体	家族	子・子孫	1.213	7	2	3	世継ぎ	世継ぎ	よつぎ	penerus
15802	16746	体	主体	家族	子・子孫	1.213	9	1	3	みなしご	みなしご	みなしご	yatim piatu
15807	16751	体	主体	家族	子・子孫	1.213	10	1	2	孫	孫	まご	cucu
25522	26808	体	活動	心	学習・習慣・記憶	1.305	9	1	2	教習	教習	きょうしゅう	pelatihan
25614	26904	体	活動	心	学習・習慣・記憶	1.305	16	4	3	記銘	記銘	きめい	menghafal
46114	48016	体	生産物	物品	持ち物・売り物・土産など	1.401	1	4	4	出土品	出土品	しゅつどひん	artefak
46117	48019	体	生産物	物品	持ち物・売り物・土産など	1.401	2	1	3	収穫物	収穫物	しゅうかくぶつ	panen
46134	48036	体	生産物	物品	持ち物・売り物・土産など	1.401	3	5	2	質物	質物	しちもつ	pion
46151	48053	体	生産物	物品	持ち物・売り物・土産など	1.401	5	2	1	商品	商品	しょうひん	barang
46201	48103	体	生産物	物品	持ち物・売り物・土産など	1.401	8	1	1	賞品	賞品	しょうひん	hadiah
73810	77143	用	活動	心	学習・習慣・記憶	2.305	2	1	7	肝を練る	肝を練る	きもをねる	menjadi berani
73948	77295	用	活動	心	学習・習慣・記憶	2.305	12	2	6	着つける	着つける	きつける	pakai
73998	77347	用	活動	心	学習・習慣・記憶	2.305	15	6	1	記念する	記念する	きねんする	memperingati
80572	84585	用	活動	交わり	協力・参加	2.354	1	1	1	協力する	協力する	きょうりょくする	Bekerja sama.
80573	84586	用	活動	交わり	協力・参加	2.354	1	1	2	共同する	共同する	きょうどうする	bekerja sama
80586	84599	用	活動	交わり	協力・参加	2.354	1	3	2	協賛する	協賛する	きょうさんする	Dukungan.
80603	84618	用	活動	交わり	協力・参加	2.354	4	1	1	加入する	加入する	かにゅうする	Berlangganan.
80604	84619	用	活動	交わり	協力・参加	2.354	4	1	2	加盟する	加盟する	かめいする	Bergabung.

### **Organization of Research Directions**

The possible developments enabled by this study can be categorized into “Conventional Research Directions (Foundational)” and “Future Research Directions (New Perspectives)” as follows:

<b>No.</b>	<b>Conventional Research Directions (Foundational)</b>	<b>Future Research Directions (Our New Perspectives)</b>
1	Contrastive study of semantic classifications	Quantification of comprehensive lexical theory
2	Comparative analysis of morpheme structures	Visualization of lexical networks and semantic distances
3	Correspondence between loanwords and cultural domains	Automated evaluation of translation accuracy and appropriateness
4	Applications to lexicography	Development of AI automatic correction training datasets
5	Diachronic study of lexical change	Dynamically evolving dictionary models

The foundation for the conventional research directions has already been established, and the findings will be published in due course. Among the future research directions, the “Quantification of comprehensive lexical theory” has also been completed, and preparations for publication are underway.

### **Challenges in Research Progress and Future Measures**

Among the future research directions, those involving programming faced unavoidable delays due to multiple unforeseen factors. The prolonged COVID-19 pandemic significantly delayed the planned visit of research collaborators to Indonesia. In addition, my own repeated surgeries and hospitalizations had an impact. Furthermore, the originally designated programmer withdrew due to serious illness, and the replacement programmer experienced a computer failure while processing large-scale data. After billing for repair costs, the programmer ceased communication, creating an unexpected disruption. As a result, some future research directions could not proceed as planned. However, moving forward, I intend to rebuild the research framework, secure the necessary programming environment, and continue efforts toward realization, even if it requires personal financial investment.